

Assimil hongrois

Ce fichier n'est pas le moins important. Il contient un grand nombre d'expressions, dont certaines sont très courantes et susceptibles d'être utilisées dans une conversation.

Celui ou celle qui connaîtra sur le bout du doigt toutes les expressions sélectionnées est assuré(e) de pouvoir s'exprimer en hongrois avec toutes les nuances voulues.

→ Important :

Ce fichier et tous ceux de la série (noms – adjectifs – verbes – etc.) dont j'espère qu'ils pourront être utiles à l'un ou à l'autre, ne sauraient en aucun cas remplacer *Le hongrois sans peine* (méthode *Assimil*). Je dirais même que pour profiter pleinement de ces pages, il est absolument indispensable de posséder la méthode avec, si possible, les enregistrements.

A tous, je souhaite une bonne étude systématique de la belle langue hongroise !



1 Mi újság? Semmi.

- Halló? Jó napot kívánok. Itt Szabó János. Ott ki beszél?
- Halló! Itt Péter beszél.
- Szervusz Péter.
- Szervusz János.
- Hogy vagy?
- Köszönöm, jól vagyok. És te?
- Köszönöm, jól vagyok. Én is jól vagyok.
- Mi újság?
- Semmi. Szép idő van. És ott mi újság?
- Semmi különös. Itt is szép idő van.

jó napot!	= <i>bonjour !</i>
én is	= <i>moi aussi</i>
mi újság?	= <i>quoi de neuf ?</i>
szép idő	= <i>beau temps</i>
semmi különös	= <i>rien de particulier</i>

2 Magyarország, Franciaország

Ez Európa.

Itt van Franciaország.

Ott van Magyarország.

Franciaország nagy ország.

– Tanár úr, Magyarország is nagy ország?

– Igen, Petike, Magyarország is nagy ország.

Magyarországon magyarok vannak és magyarul beszélnek.

Franciaországban franciák vannak és franciául beszélnek.

Itt van Párizs és ott van Budapest.

Párizs szép város.

– Tanár úr, Budapest is szép város?

– Igen, Petike, Budapest is szép és nagy város.

Mi nem vagyunk magyarok.

Mi franciák vagyunk és franciául beszélünk.

tanár úr! = *Monsieur le professeur !*

3 Egy különös család

Az Erdős család Budapesten él egy modern lakásban.

Erdősék otthon vannak.

- Hol van Erdős István?
- A konyhában van.
- Hol van Erdős Istvánné?
- A szobában.
- Egy férj a konyhában?
Egy feleség a szobában?

Nem különös?

- Nem.

az Erdős család	= <i>la famille Erdős</i>
Erdősék	= <i>les Erdős (parenté et amis)</i>
Erdős István	= <i>Étienne Erdős</i>
Erdős Istvánné	= <i>M^{me} Étienne Erdős</i>
nem különös?	= <i>n'est-ce pas étrange ?</i>

4 Egy kíváncsi rendőr

- Jó napot kívánok.
Kérem az útlevelet.
Ön külföldi?
Mit csinál Magyarországon?
- Magyarul tanulok.
- Nehéz a magyar nyelv?
- Nem, könnyű.
- Hol él? Párizsban?
- Nem Párizsban élek, hanem egy francia kisvárosban.
- Most hova megy?
- A szállodába megyek.
- Tessék az útlevél. Köszönöm.
Viszontlátásra. Minden jót!

a magyar nyelv	= <i>la langue hongroise, le hongrois</i>
Párizsban	= <i>à Paris</i>
egy francia kisvárosban	= <i>dans une petite ville française</i>
minden jót!	= <i>bonne chance !</i>

5 A Paprika étteremben

- Pincér! Legyen szíves az étlapot!
- Azonnal jövök ... Tessék.
- Köszönöm.
- Kérnek italt?
- Igen, egy liter vörös bort.
- Csak fehér bor van.
- Jó. De kérünk vizet is. Van gulyás?
- Igen, kérem. Van. És paprikás csirke is.
- Két gulyást és egy paprikás csirkét kérünk.
- Hozok salátát is.
- Nem kérünk salátát.
- Jó étvágyat!

legyen szíves!	= <i>s'il vous plaît !</i>
vörös bor	= <i>du vin rouge</i>
fehér bor	= <i>du vin blanc</i>
paprikás csirke	= <i>du poulet au paprika</i>
jó étvágyat!	= <i>bon appétit !</i>

6 Érdekes könyvek

- Laci, jössz sétálni ?
- Nem megyek, most nincs időm.
- Miért ? Mit csinálsz ?
- Franciául tanulok.
- Jó a könyv ?
- Nagyon érdekes. A címe : *Vörös és fekete.*
- Jó, akkor nem sétálunk, én is olvasok. Hol a könyvem ?
- Tessék, itt van az asztalon. Érdekes a címe : *A rendőr, a felesége és a paprika.*

nagyon érdekes	= <i>très intéressant</i>
az asztalon	= <i>sur la table</i>
érdekes a címe	= <i>son titre est intéressant</i>

8 Látogatás a bankban

Nagy úr ma délelőtt a bankba megy.

A bank a Petőfi Sándor utcában van.

- Jó napot kívánok. Hol van a pénztár?
- Ott van balra, az ablak mellett.
- Köszönöm szépen.
Itt van két csekk, pénzt kérek.
- Uram, ezek a csekkek hamisak.
- Ha nem ad százmillió forintot, akkor lövök!
- Itt a pénz. Tessék százmillió forint.
- Rendben van. Nem lövök.

Nagy úr a bankból hazamegy.

A rendőrség már várja.

ma délelőtt	= <i>ce matin</i>
az ablak mellett	= <i>à côté de la fenêtre</i>
köszönöm szépen!	= <i>merci beaucoup !</i>
Uram!	= <i>Monsieur !</i>

9 Késő van

Reggel nyolc óra van.

Kissné munkába megy.

A Kossuth téren felszáll a villamosra.

A villamoson leül és újságot olvas.

A bank mellett leszáll a villamosról.

Aztán gyalog sétál ötszáz métert.

Egy nagy ház előtt megáll. Ez a munkahelye.

Felmegy liften a harmadik emeletre.

Kissné ideges, mert már kilenc óra van.

- Jó reggelt kívánok, Kissné. Miért csak most jön?
- Beteg a gyerekünk, igazgató úr. Holnap pontosan jövök.

a Kossuth téren	= <i>place Kossuth</i>
a bank mellett	= <i>près de la banque</i>
egy nagy ház előtt	= <i>devant une grande maison</i>
jó reggelt!	= <i>bonjour ! (le matin)</i>
igazgató úr!	= <i>Monsieur le Directeur !</i>

10 A fogorvosnál

A magyartanár fogorvoshoz megy.

A fogorvosnál sokan várnak.

Leül. Nagyon fáj a foga, de várni kell.

Végre bemegy az orvos szobájába.

- Mi fáj? Hol fáj? Balra? Jobbra?
- Bal oldalon is fáj, jobb oldalon is fáj.
Nagyon beteg vagyok.
- Nem kell félni. Adok egy injekciót. Minden rendben van?
- Már nem fáj a fogam. Köszönöm. Mennyit fizetek?
- Húszezer forintot kérek. Vizontlátásra holnap délután ötkor.

A tanár a fogorvostól egy cukrászdába megy.

Nagyon éhes és enni akar valamit.

a fogorvosnál	= <i>chez le dentiste</i>
a fogorvoshoz	= <i>(vers) chez le dentiste</i>
a fogorvostól	= <i>de chez le dentiste</i>
bal oldalon	= <i>au côté gauche</i>
jobb oldalon	= <i>au côté droit</i>
holnap délután ötkor	= <i>demain après-midi à cinq heures</i>

11 Ma vizsgázunk

- Nem féltek a mai vizsgától?
- De félünk, mert nagyon szigorú a tanár.
- Hány órákor van a vizsgátok?
- Délután négy órákor.
- Mi öt órákor vizsgázunk, de nem fizikából, hanem matematikából.
- Jó napot, uraim. Ki akar vizsgázni fizikából? Tessék bejönni és leülni.
- Tanár úr, nagyon ideges vagyok és fáj a fejem.
- Nem baj, fiam. A vizsgától mindenki fél.
- De én nem tudok semmit. Hazamegyek. Vizszontlátásra.
- Ki akar még vizsgázni fizikából?

hány órákor? = *à quelle heure ?*

jó napot, uraim. = *bonjour, Messieurs.*

12 Városnézés Budapesten

- Kedves turisták, a Dunánál vagyunk. Ez a híd az Erzsébet-híd.
A Duna két partján, Pesten is, Budán is kék autóbuszok és sárga villamosok járnak.
Most felmegyünk a Várba. Ott vannak a nagy múzeumok.
Ez a Mátyás templom. Nagyon régi. Az ablakok különösen szépek.
Most megint lemegyünk a folyóhoz.
Jobbra, ez az épület az Országház. A kupolája neogótikus.
Balra fent, az a Hilton szálloda és a Kaszinó.
- Elnézést kérek, miért vannak modern épületek egy régi városrészben?
- Mert itt is emberek élnek és dolgoznak. A magyar fővárosban nemcsak műemlékek vannak.
- Hányan laknak Budapesten?
- Budapestnek kétfélmillió lakosa van. Magyarországnak tízmillió.
Hölgyeim és uraim, a városnézésnek vége.

a Dunánál	= <i>au bord du Danube.</i>
a Duna két partján	= <i>sur les deux rives du Danube</i>
balra fent	= <i>en haut à gauche</i>
elnézést!	= <i>pardon !</i>
Hölgyeim és uraim!	= <i>Mesdames et Messieurs !</i>

13 Magánügy

- Mit csinál Virág József reggeltől estig?
- Reggel hétkor felkel. Mosakszik, felöltözik, reggelizik és újságot olvas. Aztán lemegy az utcára. Felszáll az autóbuszra és leszáll a gyár előtt. Nyolctól ötig dolgozik a gyárban egy gép mellett. Délben, pontosan tizenkét órakor ebédel, majd iszik egy kávét a büfében. Délután már nagyon fáradt és ideges. Este nyolckor hazamegy, vacsorázik, tévét néz, levetkőzik, lefekszik. Éjjel otthon alszik.
- De mit csinál Virág József délután öttől este nyolcig?
- Ez magánügy.

reggeltől estig	= <i>du matin au soir</i>
reggel hétkor	= <i>à sept heures du matin</i>
nyolctól ötig	= <i>de huit heures à cinq heures</i>
pontosan tizenkét órakor	= <i>à douze heures précises</i>
este nyolckor	= <i>à huit heures du soir</i>
délután öttől este nyolcig	= <i>de cinq heures de l'après-midi à huit heures du soir</i>

15 Ma semmit nem találok

- Drágám, nem tudod, hol van a szemüvegem?
 - Nem tudom. Talán valahol az újságok mellett van.
 - Persze. Köszönöm. Milyen okos vagy!...
- Drágám, nem tudod, hol van a mai újság?
- Biztosan az ágy alatt van.
 - Nincs sem az ágy alatt, sem az ágy mögött.
 - Nem értem, ma semmit nem találsz?
 - Én sem értem, hogy miért keresek ma mindent.
 - Ott van az újság is és a szemüveg is a polcon, az ágy felett. Nem látod?
 - Persze, hogy nem látom. Szemüveg nélkül nem látok.

drágám!	= <i>mon chéri !</i>
a mai újság	= <i>le journal d'aujourd'hui</i>
én sem	= <i>moi non plus</i>
a polcon	= <i>sur l'étagère</i>
szemüveg nélkül	= <i>sans lunettes</i>
az ágy alatt	= <i>sous le lit</i>
az ágy mögött	= <i>derrière le lit</i>
az ágy felett	= <i>au-dessus du lit</i>

16 Diszkóban

- Milyen jó ez a zene! És milyen jó hangja van az énekesnek!
- A zenekar is kitűnő. Kár, hogy senki nem akar táncolni velem.
- Ezek a fiúk félnek a szép lányoktól.
- Tudod, Zsuzsi, nekem az a magas barna fiú tetszik.
- Neked is? És ez az alacsony szőke?
- Nem jól táncol és rosszul öltözik. Vele nem akarok megismerkedni.

A magas barna fiú közeledik.

- Szervusztok, lányok. Miért nem táncoltok?
- Mert a fiúk másokkal szórakoznak és nem velünk.
- De nekem ti tetszettek. Mi a nevetek?
- Én Zsuzsi vagyok, ő Ági.

kár, hogy...	= <i>dommage que...</i>
a magas barna fiú	= <i>le grand garçon brun</i>
az alacsony szőke	= <i>le petit blond</i>
szervusztok, lányok!	= <i>salut, les filles !</i>
mi a nevetek?	= <i>quels sont vos noms ?</i>

17 Ibolya egy romantikus estéje

Este van.

A Dunaparton sétálunk Tiborral.

Lemegy a nap, feljönnek a csillagok, süt a hold.

Nézzük a folyó vizét.

Minden csendes.

- Szeretsz, Tibor? Még mindig szeretsz?
- Szeretlek, Ibolya. Persze, hogy szeretlek.
- Én is nagyon szeretlek. Gyere, megcsókollak.

Tovább sétálunk.

Egy kávéház előtt megállunk.

Szól a zene.

A zenekar a Holdfénysonátát játssza.

Milyen boldogok vagyunk és milyen szép az élet!

- Gyerünk, Tibor. Késő van. Hazamegyünk.

a Dunaparton	= <i>au bord du Danube</i>
minden csendes	= <i>tout est calme</i>
milyen szép az élet!	= <i>comme la vie est belle !</i>

18 Fogadás Budapesten

A szállodában nagy fogadás kezdődik.

Fekete autók érkeznek a bejárat elé.

Elegáns urak és hölgyek közelednek.

Az asztalok tele vannak étellel, itallal.

A pincérek pezsgőt hoznak.

Hozzák a kaviárt is.

A magyar miniszter kezet fog egy külföldi vendéggel.

- Kerekes Gábor vagyok. Önt hogy hívják?
- Engem Don Fernandeznek hívnak. Örülök, hogy találkozunk.

Miniszter úr, gyönyörű ez a város.

- Kedves Fernandez úr, köszönöm a bókot.

Jól ismerem az önök országát. Az is csodálatos.

A fogadásnak vége van.

Az asztalok üresek.

A vendégek a kijárat felé indulnak.

A magyar politikus és a spanyol vendég újra kezet fog.

a bejárat elé	= <i>(vers) devant l'entrée</i>
köszönöm a bókot!	= <i>merci pour le compliment !</i>
a kijárat felé	= <i>vers la sortie</i>

19 Új lakásba költözünk

A Veres család új háromszobás lakásba költözik.

Ma még semmi nincs a helyén, nagy rendetlenség van.

A szülők felhozzák a könyvespolcot az utcáról, beviszik a lakásba, leteszik a konyhába, az asztal alá.

A zongorát kihozzák a fürdőszobából és leteszik a kályha mögé.

A képeket leveszik a falról és kiviszik az előszobába, az ajtó mellé.

- A fényképeket az ágyunk fölé tesszük, mondja a mama.
- A szőnyeget kihozzuk a hálószobából az ablak alól és betesszük a nappali szobába, a szekrény alá, mondja a papa.
- A játékokat behozzuk a konyhából a gyerekszobába, és letesszük a tévé és a rádió közé, mondják a gyerekek.

A kislány a telefont az íróasztal mellé teszi, de a kislány az íróasztal mellől az előszobába viszi a tükör alá.

Az apa leviszi a régi foteleket a pincébe és az anya felhossa az új székeket liften a lakásba.

a helyén = *à sa place, en place*

20 Uzsonna a nagymamánál

A nagymama vidéken él egy kis faluban.

Kedves öreg néni, minden szomszéd szereti őt.

Két gyereke és öt unokája van.

Minden hétvégén meglátogatják.

Szombat van.

Délután négykor megérkeznek autóval a fiatalok.

- Szervusz, nagymama! kiáltják neki boldogan az unokák.
- Szervusztok, gyerekek. Örülök, hogy látlak titeket, válaszolja nekik a néni.
- Mikor uzsonnázunk? kérdezi az egyik unoka.
- Csinálsz nekünk csokoládétortát? kérdezi egy másik.
- Gyerekek, nem látjátok, hogy milyen fáradt a nagymama, mondják a szülők.

Az uzsonna ma is nagyon finom.

A hatalmas torta gyorsan eltűnik.

- Nagyi, mi úgy szeretünk téged. A jövő héten is eljövünk.

egy kis faluban.	= <i>dans un petit village.</i>
minden szomszéd	= <i>tous les voisins</i>
minden hétvégén	= <i>tous les week-ends</i>
délután négykor	= <i>à quatre heures de l'après-midi</i>
az egyik unoka	= <i>l'un des petits-fils</i>
egy másik	= <i>un autre</i>
a jövő héten	= <i>la semaine prochaine</i>

22 Veszekedés a gyerekszobában

A kislányok ma nem akarnak iskolába menni és otthon játszanak.

- Az én babám nagyon szép: fekete haja és barna szeme van.
- Az enyém okos, szőke haja és kék szeme van, de a tied csúnya és buta.
- A te babád beteg, telefonálni kell az orvosnak.
- Dehogyan beteg, nagyon jól ebédelt. A tied nem eszik semmit.
- Adok egy pofont neked, nem szeretlek.

Az egyik kislány megveri a másikat, aki sírni kezd.

Bejönnek a szülők.

- Mi van veled, Marika? Miért sírsz? Hát nem tudtok szépen játszani?
- Azt mondta Julika, hogy a babám beteg.
- Gyerekek, nem értem, hogy miért veszekedtek. Ezek drága babák, Jenő bácsi küldte őket Floridából.

a gyerekszobában	= <i>dans la chambre des enfants</i>
az én babám	= <i>ma poupée</i>
a te babád	= <i>ta poupée</i>
az enyém	= <i>la mienne</i>
a tied	= <i>la tienne</i>
az egyik kislány	= <i>l'une des petites filles</i>
a másik kislány	= <i>l'autre petite fille</i>

23 Ki gazdag?

- Tudod, mi nagyon gazdagok vagyunk.
Van nekünk házunk, nyaralónk, autónk és nagyon sok pénzünk.
Minden évben külföldre utazunk.
Egyik évben a tengerparton pihenünk, a másik évben a hegyekben.
De ti szegények vagytok, nektek nincs semmittek, mondja az egyik gyerek.
- Na és? feleli a másik.
Az én anyukám mindig szép volt és most is gyönyörű.
Az én apukám nagyon sokat tanult és mindent tud.
Nekünk nincs szükségünk pénzre, mi így is jól élünk.
Mi nem utazunk más országba, de sokat mesélnek nekünk.
Mi is szépek és okosak akarunk lenni.

minden évben	= <i>chaque année, tous les ans</i>
egyik évben a tengerparton	= <i>une année au bord de la mer</i>
a másik évben a hegyekben	= <i>l'autre année à la montagne</i>
na és?	= <i>et alors ?</i>
az én anyukám	= <i>ma maman</i>
az én apukám	= <i>mon papa</i>

24 Egy este az Operában

- Na, milyen volt az előadás? Tetszett neked az új opera?
- Nagyon szép volt az este, sok barátnőmmel találkoztam. Ott volt Gizi. Tegnap kapott egy új kabátot a férjétől. Láttam Olgát is, a fekete ruhája nagyon elegáns. Gergelyék későn érkeztek és most is nagyon rosszul öltöznek. A kis Joli a külföldi barátjával jött. Elég szimpatikus a pasas. Nekem egész este fájt a lábam, mert a piros cipőm nagyon szűk. A zenekarban csinos férfiak játszottak, az egyik teljesen kopasz.
- Na de, drágám, az operáról nem akarsz beszélni?
- Tudod jól, hogy soha nem szerettem az operát.

az Operában	= à l'Opéra
egész este	= toute la soirée
a piros cipőm	= mes chaussures rouges
teljesen kopasz	= complètement chauve
na de?	= mais voyons ?

25 Ki látta a balesetet?

Baleset történt ma délután fél négykor Budapesten, a Rákóczi úton.

Az emberek, akik a környéken sétáltak, rögtön rendőrt hívtak.

– Ki látta a balesetet? kérdezi a rendőr a járókelőktől.

Egy magas férfi odamegy a rendőrhöz és elmeséli, hogy mit látott.

– A zöld kocsi kijött a garázból, befordult jobbra és megállt a lámpánál.

Utána gyorsan elindult és elütötte a szegény bácsit.

A rendőr a zöld kocsi vezetőjéhez fordul és megkérdezi tőle, hogy mi történt.

– Nem a garázból jöttem ki, hanem balról érkeztem.

Nem fordultam be jobbra, hanem egyenesen mentem tovább és semmit nem láttam.

Nem én ütöttem el a bácsit, hanem egy szürke autó, amelyik rögtön továbbment.

ma délután	= <i>cet après-midi</i>
fél négykor	= <i>à trois heures et demie</i>
a Rákóczi úton	= <i>avenue Rákóczi</i>
a környéken	= <i>dans les environs</i>
egy magas férfi	= <i>un homme de grande taille</i>
egy szürke autó	= <i>une voiture grise</i>

26 Adjon enni a macskáknak!

A szomszédom kedves, szerény ember.

Nemrég elutazott vidékre, rokonokhoz.

Elutazás előtt bejött hozzám és a következőket mondta nekem:

- Vigyázzon a lakásomra, amíg vidéken vagyok.
Telefonáljon nekem, ha baj van.
A leveleket és az újságokat hagyja az előszobában!
Minden nap kétszer öntözze a virágokat.
Ha valaki jön, mondja meg neki, hogy vasárnap érkezem.
Pénteken jön a takarítónő, adja neki oda a kulcsot!
Ne felejtse el szombaton bevásárolni. Friss legyen a kenyér!
És kérem önt, hogy adjon enni mind a tíz macskámnak.

elutazás előtt	= <i>avant le départ</i>
minden nap kétszer	= <i>deux fois par jour</i>
mind a tíz macskámnak	= <i>à (tous) mes dix chats</i>

27 Ismételjünk

Az előző leckékben sok új és nehéz szót tanultunk.

Ez a lecke legyen könnyű!

Ismételjünk egy kicsit.

- Mikor jön a takarítónő?
- Pénteken.
- Ön okos vagy szép?

Aki *Assimil*ből tanul, nem lehet buta.

- Szereti ön az operát?
- Reméljük, hogy önnek a zene fontos és nem a ruhák.
- Kié volt a tíz macska?
- A kedves szomszédé, aki elutazott a rokonokhoz.

az előző leckékben = *dans les leçons précédentes*

a kedves szomszédé = *au gentil voisin*

29 A hentesnél

- Kezét csókolom, Ilonka. Hogy van a család?
- Jó napot, Misi. Jött borjúhús?
- Sajnos, nem kaptunk még, de tudok más ajánlani.
- Este vendégek jönnek hozzám és valami finomat szeretnék főzni borjúból.
- Van csirke, marha, sertés, de sajnos nincs se borjú, se máj.
- Kár. De mondja, ha érkezne később borjúhús, adna nekem egy kilót?
- Asszonyom, megpróbálom, de nem ígérek semmit.
- Nagyon kérem, Misi, segítsen nekem, hálás lennék önnek.
- Rendben van, várom önt ma este zárás előtt.

Ilonka visszament a henteshez: kapott húst, Misi pedig borraivalót.

a hentesnél	= <i>chez le boucher</i>
a henteshez	= <i>(vers) chez le boucher</i>
ma este	= <i>ce soir</i>
zárás előtt	= <i>avant la fermeture</i>

30 Legyünk udvariasak!

Az előző leckében a hentes “kezét csókolom”-ot mond Ilonkának.

Ilonka pedig azt feleli neki: “jó napot”.

A barátok, kollégák azt szokták egymásnak mondani, hogy: szervusz.

De ha udvariasak akarunk lenni, a nevet is hozzátesszük.

Például:

“Kezét csókolom, Ilonka”, vagy “Jó napot, Misi”.

“Kezét csókolom”-ot csak nőknek szoktak mondani, de a gyerekek férfiaknak is mondják ezt.

Ha tanárral beszélünk, tegyük hozzá: “tanár úr!”.

Ha orvossal: “doktor úr!”, ha újságíróval: “szerkesztő úr!”.

1945 előtt volt “nagyságos úr!”, “méltóságos úr!”, “nagyságos asszony!” és “méltóságos asszony!” is.

De ezek a kifejezések kimentek a divatból.

az előző leckében = *dans la leçon précédente*

ezek a kifejezések = *ces expressions*

31 Fa leszek...

Fa leszek, ha fának vagy virága.
Ha harmat vagy: én virág leszek.
Harmat leszek, ha te napsugár vagy,
Csak hogy lényeink egyesüljenek.

Ha, leányka, te vagy a mennyország:
Akkor én csillaggá változom.
Ha, leányka, te vagy a pokol: hogy
Egyesüljünk, én elkárhozom.

Ezt a szép verset Petőfi Sándor, a nagy magyar költő írta 1845-ben.

A rádióban és a televízióban ma is gyakran lehet hallani.

a nagy magyar költő = *le grand poète hongrois*

a rádióban = *à la radio*

a televízióban = *à la télévision*

32 Nem mentek holnap moziba?

- Anya, apa, holnap mi lesz a programotok?
- Miért kérdezed? Már megint szükséged lenne a lakásra?
- Kitaláltatok. Meghívtam a barátaimat az egyetemről és bulit szeretnénk itt rendezni.
- Szó sem lehet róla. Múltkor is nagyon nagy volt a rendetlenség és a lakás rettenetesen piszkos volt.
- Ne izguljatok, sok lány lesz és mindenki fog takarítani és mosogatni.
- Ne folytasd, nincs programunk és itthon fogunk maradni, te pedig, ha akarsz, elmész a barátaidhoz.
- A barátaimnak sincs lakása és nem fogunk egész este az utcán mászkálni.
- A lakás nem csak a tiéd, hanem az egész családé és mi nem fogunk miattad moziba menni.
- Rettenetesek vagytok, hát ti nem voltatok soha fiatalok?
- A mi időnkben a fiatalok még rendesek voltak és nem beszéltek így az öregekkel.

rettenetesen piszkos = *terriblement sale*

egész este = *toute la soirée*

az utcán = *dans la rue*

az egész családé = *à toute la famille*

a mi időnkben = *de notre temps*

33 Hogyan “gyártunk” szavakat?

A magyar nyelvben sok hosszú és bonyolult szó van, míg más nyelvekben a szavak gyakran egyszerűek és rövidek. Nézzük például a “rendetlenség” szót a harminckettedik leckében.

A “rend”-ből származik, ezt már a nyolcadik leckében megtanultuk.

Ehhez a szóhoz tettünk hozzá néhány betűt, így született először a “rendetlen”, majd ezután a “rendetlenség”.

A “-tlen” és a “-ség” jelentését is meg fogjuk magyarázni egy másik leckében.

Érdekes kifejezése a magyar nyelvnek a “zenekar”.

Két részből áll: zene és kar.

Persze vigyázzunk: “kar” itt nem azt a testrészt jelenti, amelyik a kéz fölött van, hanem embereket, akik együtt dolgoznak: énekkar, bölcsészkar.

Szerencsére vannak olyan magyar szavak, amelyeket Ön szótár nélkül is megért: technika, energia, parfüm, futball, garázs, kabaré, stb.

a magyar nyelvben	= <i>en hongrois (dans la langue hongroise)</i>
sok hosszú és bonyolult szó	= <i>beaucoup de mots longs et compliqués</i>
más nyelvekben	= <i>dans d'autres langues</i>
a nyolcadik leckében	= <i>dans la huitième leçon</i>
egy másik leckében	= <i>dans une autre leçon</i>
majd ezután	= <i>puis</i>
a kéz fölött	= <i>au-dessus de la main</i>
szótár nélkül	= <i>sans dictionnaire</i>

34 Önéletrajz

Kovács Józsefnek hívnak, magyar állampolgár vagyok.

1950-ben születtem Budapesten.

A szüleim, Kovács Gáspár és Vörös Ilona meghaltak.

1968-ban érettségiztem és azóta dolgozom.

Munkás vagyok egy gyárban a fővárostól öt kilométerre.

1972-ben megnősültem, feleségemet Kovács Józsefnének hívják.

Három gyerekünk van.

Juci, a feleségem, nevelte őket; mert én éjjel-nappal dolgoztam.

Tavaly született az első unokánk, véletlenül van nálam egy fénykép róla.

Jövőre nyugdíjba megyek.

Sokat fogunk pihenni és szórakozni Jucival.

El lehet mondani egy ember életét kilenc mondatban?

magyar állampolgár	= <i>citoyen hongrois</i> .
a szüleim	= <i>mes parents</i>
egy gyárban	= <i>dans une usine</i>
a fővárostól öt kilométerre	= <i>à cinq kilomètres de la capitale</i>
éjjel-nappal	= <i>nuit et jour</i>
az első unokánk	= <i>notre premier petit-fils</i>
egy fénykép róla	= <i>une photo de lui</i>
kilenc mondatban	= <i>en neuf phrases</i>

36 Tornaórán

Ha egész nap dolgoztunk, ültünk vagy álltunk és fáradtak vagyunk, este szeretnénk egy kicsit mozogni: sétálni, sportolni, tornázni.

Gyerünk! Tornázzunk egyet!

A tornatanár hangosan számol:

– Egy! Kettő! Három! Lassabban! Gyorsabban!

Mi pedig együtt emeljük kezünket, lábunkat, vállunkat.

Jobbra vagy balra hajlítjuk térdünket, karunkat.

A nyakunkat és fejünket ide-oda forgatjuk.

Minden izomra külön gyakorlat van.

Mindegyik jó nehéz.

Izzadunk.

Másnap nem érezzük jobban magunkat, fáradtabbak vagyunk, mint előző nap.

Mindenünk fáj.

De az ilyen fáradtságra mindenkinek szüksége van!

tornaórán	= <i>au cours de gymnastique</i>
egész nap	= <i>toute la journée</i>
egy kicsit	= <i>un peu</i>
lassabban	= <i>plus lentement</i>
gyorsabban	= <i>plus vite</i>
jobbra vagy balra	= <i>à droite ou à gauche</i>
ide-oda	= <i>dans tous les sens</i>
másnap	= <i>le lendemain</i>

37 Hurrá, utazunk!

- Mondd Jenő, **hány órákor** indul a vonat?
- Kilenckor és már hét óra van. Siess, Lujza!
- Hogy állsz a csomagokkal? Mindent betettél a bőröndökbe?
- Minden megvan. Szólj a gyerekeknek, hogy indulunk.
- Jenőké, melyik cipőt vegyem fel? A fehéret, a feketét, vagy a szürkét?
- A legszebbet, csak gyorsan! Hívtál taxit?
- **Melyik telefonszámon** kell kocsit rendelni?
- Nézd meg az **interneten** és ne felejts el nagy autót kérni!
- **Szívem**, melyik kalapot vegyem fel? A sárgát, a zöldet, vagy a kéket?
- A legnagyobbat és a legszebbet, csak ne késsük le újra a vonatot **miattad**.

hány órákor?	= à <i>quelle heure ?</i>
melyik telefonszámon?	= à <i>quel numéro de téléphone ?</i>
az interneten	= <i>sur Internet</i>
szívem!	= <i>mon chéri !</i>
miattad	= à <i>cause de toi</i>

38 Pesti viccek

Kedves olvasó, egy pesti eszpresszóban ülünk és vicceket mesélünk egymásnak.
Ne felejtse el nevetni!

Két kisgyerek beszélget:

- Az én papám a legjobb és a legokosabb bácsi, szól az egyik.
- Nekem mondd? Tavaly még nálunk volt papa.

Egy kislány és egy kislány találkozik.

- Ha én nagy leszek, olyan sok pénzt fogok keresni, mint a papám.
- Ha én nagy leszek, olyan sok pénzt fogok költeni, mint a mamám.

-
- Képzeld, ma délelőtt kihúzták a fogamat.
 - Na és fáj még?
 - Nem tudom, a fogorvosnál maradt.

pesti viccek	= <i>histoires drôles de Budapest</i>
kedves olvasó!	= <i>cher lecteur,</i>
egy pesti eszpresszóban	= <i>dans un café de Budapest</i>
tavaly még	= <i>l'an dernier encore</i>
olyan sok pénz	= <i>autant d'argent</i>
ma délelőtt	= <i>ce matin</i>

39 Emlékek

- Mit szólsz ehhez a szép időhöz? Végre nem esik sem az eső, sem a hó.
- Hát igen, jólesik a séta ebben a tavaszi napsütésben.
- Emlékszel? Ebben az utcában ismerkedtünk meg negyven évvel ezelőtt.
- Rosszul emlékszel, nem itt találkoztunk először, hanem ott, azon a téren.
- Lehet, hogy igazad van, de régóta nem sétáltunk ezen a környéken.
- Ez előtt az üzlet előtt mondtad először, hogy tetszem neked.
- Szerintem e között a két fa között csókoltalak meg másodszor.
- Az alatt a híd alatt kérted meg a kezemet.
- Jólesik nekem, hogy emlékszel ezekre a régi dolgokra.
- Látod, van mit mesélni az unokáinknak.

ebben a tavaszi napsütésben	= <i>sous ce soleil printanier</i>
ebben az utcában	= <i>dans cette rue</i>
negyven évvel ezelőtt	= <i>il y a quarante ans</i>
azon a téren	= <i>sur cette place-là</i>
ezen a környéken.	= <i>par ici, dans ce quartier</i>
ez előtt az üzlet előtt	= <i>devant ce magasin</i>
e között a két fa között	= <i>entre ces deux arbres</i>
az alatt a híd alatt	= <i>sous ce pont</i>

40 Néhány szó a magyar történelemről

A magyar nép a IX. század végén, 896-ban érkezett Ázsiából Közép-Európába.

Szent István volt az első magyar király.

A királyi korona a Magyar Nemzeti Múzeumban látható.

Mátyás király alatt, a XV. században, Magyarország Európa egyik legnagyobb és legfejlettebb országa volt.

Az országot később törökök foglalták el; ma is sok fürdő és más török emlék található a magyar városokban.

Rákóczi Ferenc fejedelem a XVIII. század elején már az osztrákok ellen harcolt.

Kossuth Lajos és Petőfi Sándor (*egy versét már ismerjük!*), az 1848-as forradalom és szabadságharc hősei voltak.

1867 az osztrák-magyar monarchia születésének éve.

Magyarország az első és a második világháborút is elvesztette.

1949 és 1989 között Magyarországon egypártrendszer volt.

1989 óta parlamentáris demokrácia van.

Ha érdekli önt ennek a kis népnek a történelme, olvasson a mi leckénknél komolyabb írásokat is.

néhány szó	= <i>quelques mots</i>
a magyar nép	= <i>le peuple hongrois</i>
a IX. század végén	= <i>à la fin du IX^e siècle</i>
az első magyar király	= <i>le premier roi hongrois [de Hongrie]</i>
a királyi korona	= <i>la couronne royale</i>
a Magyar Nemzeti Múzeum	= <i>le Musée National Hongrois</i>
Mátyás király alatt	= <i>sous le roi Mathias</i>
a XV. században	= <i>au XV^e siècle</i>
a magyar városokban	= <i>dans les villes hongroises</i>
Rákóczi Ferenc fejedelem	= <i>le prince François Rákóczi</i>
a XVIII. század elején	= <i>au début du XVIII^e siècle</i>
az 1848-as forradalom	= <i>la révolution de 1848</i>
a második világháború	= <i>la deuxième guerre mondiale</i>
a kis népnek a történelme	= <i>l'histoire de ce petit peuple</i>

41 Egy furcsa álom

Ma éjjel furcsa álmom volt.

Ismeretlen helyen találtam magam.

Egy idegen városban, ahol még soha nem jártam.

Olyanok voltak a házak, mint a torták, és olyanok voltak a járókelők, mint a narancsok.

Én is úgy néztem ki, mint egy narancs, de volt szám, fülem és orrom is.

Úgy sétáltam a hatalmas, szigorú torták között, mintha az iskolába mennék.

Minden ház előtt megálltam, mert nagyon szerettem volna megkóstolni valamelyiket.

De a torták erősebbek voltak nálam és nem engedték, hogy közel menjek hozzájuk.

Szomorúan néztem a többi narancsot: mindegyiknek tele volt a szája, csak én voltam éhes.

Hirtelen elkezdett esni az eső, először csak a szél fújta, majd jött a vihar.

A narancsok úgy elszaladtak, mintha ott sem lettek volna és a torták is szép lassan elolvadtak.

Olyan volt ez az álom, mint egy szép mese.

Sajnos felébredtem és soha nem fogom megtudni, hol jártam.

egy furcsa álom	= <i>un rêve étrange</i>
ma éjjel	= <i>cette nuit</i>
ismeretlen helyen	= <i>dans un endroit inconnu.</i>
egy idegen városban	= <i>dans une ville étrangère</i>
minden ház előtt	= <i>devant chaque maison</i>
ez az álom	= <i>ce rêve</i>
mint egy szép mese.	= <i>comme un beau conte.</i>

43 Karcsi féltékeny

Sárika a tükör előtt szépítgeti magát, rúzszt tesz a szájára és púdert az arcára.

Karcsi a ház előtt sétálgat. Nagyon türelmetlen.

A lány végre elkészül és lesiet az utcára a barátjához.

- Hol voltál ilyen sokáig? Mit csináltál? Biztosan telefonon beszélgettél valakivel!
- Ne kérdezzess, ne találgass. Inkább azt mondd meg, hogy hova megyünk.
- Ide az eszpresszóba. Mit rendeljek neked?
- Kávét habbal és néhány süteményt. Te is iszol valamit?
- Én is egy feketét fogok kérni, de egy pohár rummal.

Karcsi a kávéját kavargatja és hallgat.

Sárika sem szólal meg, a süteményt eszegeti.

Miért féltékeny Karcsi?

Van oka a féltékenységre?

Ezt megtudjuk a következő leckéből.

ilyen sokáig	= <i>aussi longtemps</i>
telefonon	= <i>au téléphone</i>
kávé habbal	= <i>du café avec de la crème chantilly</i>
néhány sütemény	= <i>quelques gâteaux</i>
egy pohár rum	= <i>un verre de rhum</i>
a következő lecke	= <i>la leçon suivante</i>

44 Karcsi féltékeny II (második rész)

– Mi bajod van? kérdezi Sárika Karcsitól.

A fiatalember nem válaszol, csak a hamutartót tologatja és a kanalat forgatja.

– Tudod, nem szeretem, ha egy fél óráig kell rád várni. Mindig rosszra gondolok.

– Buta vagy. Tudod, hogy csak téged szeretlek.

– A múltkor hiába vártalak és most se tudom, hogy hol jártál.

– Utálom, ha nem bízol bennem.

Olyan hangosan beszélnek, hogy minden vendég őket nézi.

– Ne haragudj rám, de nagyon fontos vagy nekem.

– Én nem haragszom rád. Próbáljunk meg felnőttként viselkedni.

Karcsi megfogja Sárika kezét és boldogan simogatja.

második rész = *deuxième partie*

a múltkor = *l'autre jour*

olyan hangosan = *si fort*

minden vendég = *tous les clients*

felnőttként = *en adultes*

45 Vásárolj be!

- Lacikám, már majdnem felnőtt vagy, tanulj meg bevásárolni helyettem.
- Anyu, kérlek, magyarázd el, hogy mit hol lehet kapni és mi mennyibe kerül?
- Meg fogod látni, hogy ez a legegyszerűbb dolog a világon.
A tejet, a kenyeret, a vaját, a sajtót és a felvágottat az üzletben kell megvenni, jobbra a kis téren.
Húst annál a hentesnél találsz, amelyik balra a szomszéd utcában van. Egy kiló száz forintba kerül.
A papának vegyél gyufát és cigarettát a trafikban.
Nekem hozz a háztartási boltból mosóport, fogkrémet, szappant.
- Anyu, nekem szükségem lenne füzetre, tollra, ceruzára.
- A sarkon van egy papírüzlet, ott mindent megtalálsz.
Ennyi elég lesz. Holnap abba az áruházba méssz majd, amelyikben a múltkor együtt voltunk.

majdnem felnőtt	= <i>presque adulte.</i>
helyettem	= <i>à ma place.</i>
a legegyszerűbb dolog a világon	= <i>la chose la plus simple du monde.</i>
annál a hentesnél	= <i>chez ce boucher</i>
jobbra a kis téren	= <i>à droite sur la petite place</i>
balra a szomszéd utcában	= <i>à gauche dans la rue voisine</i>
a háztartási bolt	= <i>la droguerie</i>
a sarkon	= <i>au coin</i>

46 Négy évszak

- Á, jó napot, Herceg úr, ezer éve nem láttam!
- Ez talán túlzás, Király úr, szerintem pontosan egy éve nem találkoztunk.
- Tehát tavaly tavasszal láttuk egymást !
- Igen, márciusban, vagy április elején. Már szép idő volt, csak fújt a szél.
- Kár, hogy idén ilyen hideg van, bárcsak sütne a nap.
- Szörnyű volt a tél is, állandóan esett a hó.
Képzelve, a feleségem eltörte a lábát és még mindig fekszik.
- Szegényke. Remélem, hogy nyáron már fog tudni járni. Hova mennek nyaralni ?
- A baleset miatt nem megyünk nyaralni. Majd ősszel elutazunk valahova. És önök ?
- Május közepén, vagy végén, ha szép lesz az idő, IBUSZ társasutazással Szlovákiába megyünk, a Tátrába.
Herceg úr, miért beszélünk mi mindig csak az időről ? Jöjjenek el hozzánk valamelyik nap egy kávéra.

négy évszak	= <i>quatre saisons</i>
ez talán túlzás	= <i>c'est peut-être exagéré</i>
tavaly tavasszal	= <i>l'an dernier au printemps</i>
márciusban	= <i>en mars</i>
április elején	= <i>début avril</i>
nyáron	= <i>en été</i>
a baleset miatt	= <i>à cause de l'accident</i>
ősszel	= <i>à l'automne, en automne</i>
május közepén	= <i>à la mi-mai</i>
május végén	= <i>fin mai</i>
valamelyik nap	= <i>un jour</i>

47 Ismeri ön Magyarországot?

Magyarország Közép-Európában fekszik.

Szomszédai: délen Horvátország, Szerbia és délkeleten Románia.

Nyugaton Szlovénia, Ausztria, északon Szlovákia, keleten Ukrajna.

Az ország éghajlata kontinentális, a nyarak nagyon melegek és a telek gyakran hidegek.

Két nagy folyója van: a Duna és a Tisza.

A Balaton nagy tó az ország nyugati részén, Európa egyik legnagyobb tava.

Az ország nagy része síkság; a legmagasabb hegy neve: Kékestető, 1015 méter.

Magyarországnak több, mint tízmillió lakosa van.

A fővárosban, Budapesten, kétmillióan élnek.

A többi nagy város: Debrecen, Szeged, Miskolc, Pécs, Győr.

délen	= <i>au sud</i>
délkeleten	= <i>au sud-est</i>
nyugaton	= <i>à l'ouest</i>
északon	= <i>au nord</i>
keleten	= <i>à l'est</i>
az ország éghajlata	= <i>le climat du pays</i>
a nyarak nagyon melegek	= <i>les étés sont très chauds</i>
a telek gyakran hidegek	= <i>les hivers sont souvent froids</i>
az ország nyugati részén	= <i>dans la partie occidentale du pays</i>
Európa egyik legnagyobb tava	= <i>l'un des plus grands lacs d'Europe</i>
a legmagasabb hegy	= <i>la plus haute montagne</i>
több, mint tízmillió	= <i>plus de dix millions</i>
kétmillióan	= <i>deux millions (de personnes)</i>
a többi nagy város	= <i>les autres grandes villes</i>

48 Randevú

- Halló, te vagy az, Kálmán? Itt Karola beszél.
- Jaj, de jó, hogy hívsz, már többször kerestelek. Mikor találkozunk?
- Ma egész nap a hivatalban vagyok és este hattól ráérek.
- Nekem az egyetemen órám van fél hétig, de utána szabad vagyok. Menjünk hétkor színházba.
- Most jut eszembe, megígértem a barátnőmnek, hogy felmegyek hozzá háromnegyed nyolckor.
- Akkor ne színházba menjünk, hanem egy kellemes budai kertmoziba. Negyed tízkor játsszák a “Vidám fantomok”-at.
- Most hány óra van? Nálam öt perccel múlt három.
- Az én órámön öt perc múlva lesz három. Vigyázz, ne késs el a moziból, az előadás mindig pontosan kezdődik.
- Remélem, hogy hamar befejeződik a film, mert éjfélkor tánc és zene van a klubban.

este hattól	= à partir de six heures du soir
félhéti	= jusqu'à six heures et demie
háromnegyed nyolckor	= à huit heures moins le quart
negyed tízkor	= à neuf heures et quart
öt perccel múlt három	= il est trois heures cinq
öt perc múlva lesz három	= il est trois heures moins cinq
éjfélkor	= à minuit

50 Félúton

Kedves tanuló, ön negyvenkilenc leckét tanult meg eddig magyarul.

Gratulálunk.

Ez nagyon szép eredmény.

Csak így tovább!

Ha minden szövegünket elolvasta és a gyakorlatokat is megcsinálta, akkor ön már beszél magyarul.

Persze, még nem tud mindent, de kezdi érteni a magyar nyelvet és a magyarok is kezdik önt érteni.

Azt ajánljuk, hogy olvassa el újra az eddigi leckéket, ismételje szorgalmasan a nyelvtant.

Látni fogja, hogy honnan indult és hova érkezett ez alatt a rövid idő alatt.

Ezentúl mi is bátrabbak leszünk:

kicsit hosszabb szövegeket és nehezebb gyakorlatokat is fog találni leckéinkben.

Ne felejtse el, hogy ha jól megtanulja ezt a nyelvet, akkor nemcsak Magyarországon fogja magát megértetni, hanem mindenütt, ahol magyarok élnek:

így Romániában, Szlovákiában, Horvátországban és Szerbiában is.

Sok sikert kívánunk a szép magyar nyelv további tanulásához.

félúton	= <i>à mi-chemin</i>
nagyon szép eredmény	= <i>un très beau résultat</i>
az eddigi leckék	= <i>les leçons précédentes</i>
ez alatt a rövid idő alatt	= <i>en si peu de temps</i>
leckéinkben	= <i>dans nos leçons</i>
sok sikert!	= <i>beaucoup de succès !</i>

51 Száz éves a nagypapa (tévériport)

- Kedves nézőink, Feri bácsi ma ünnepli századik születésnapját. Az egész család, mindenki, aki még él, eljött ide, Gulyáspusztára.
Itt van ön körül harmincnyc közeli és távoli rokon, négy sógor, öt sógornő, unokatestvérek, barátok és a polgármester.
Feri bácsi, mit szól ehhez a sok emberhez? Örül a fiataloknak?
- Édes fiam, én már azt se tudom, ki kicsoda,
de azt látom, hogy a húgom, aki Kanadában él és az ausztráliai bátyám nem jött el.
- Feri bácsinak bátyja van Ausztráliában? Hány éves?
- Ha jól emlékszem, három évvel idősebb, mint én, a húgom pedig hat évvel fiatalabb.
- Ebben a családban mindenki ilyen sokáig él? Mi a hosszú élet titka?
- Én egész életemben dolgoztam, nem ittam, nem dohányoztam és hűséges voltam szegény Borihoz, a feleségemhez.

kedves nézőink!	= chers [télé]spectateurs,
az egész család	= toute la famille
ön körül	= autour de lui
harmincnyc közeli és távoli rokon	= des parents proches et éloignés
édes fiam!	= mon fils !
hány éves?	= quel âge a-t-il ? quel âge a-t-elle ? quel âge avez-vous ?
három évvel idősebb	= de trois ans plus âgé
hat évvel fiatalabb	= de six ans plus jeune
ebben a családban	= dans cette famille
a hosszú élet titka?	= le secret de longévité [longue vie] ?
hűséges a feleségemhez	= fidèle à ma femme

52 Énekeljünk!

Lisztnek, Bartóknak, Kodálynak és más nagy zeneszerzőknek köszönhetően mindenki hallott már magyar zenét.

Ebben a leckében megtanulunk egy magyar népdalt,

de hogy franciául is énekelhessék, Jean-Luc Moreau költői fordítását is közöljük.

Tavaszi szél vizet áraszt, virágom, virágom,
Minden madár társat választ, virágom, virágom.
Hát én immár kit válasszak, virágom, virágom?
Te engemet, s én tégedet, virágom, virágom.

A hanganyag segítségével, meghallgathatja ezt a dalt egy énekkar előadásában.

Lisztnek köszönhetően	= <i>grâce à Liszt</i>
ebben a leckében	= <i>dans cette leçon</i>
egy magyar népdal	= <i>une chanson populaire hongroise.</i>
a hanganyag segítségével	= <i>à l'aide du support audio</i>

53 Levél Amerikából

Drágáim! Emlékeztek még rám?

Én vagyok a Rózsi férje unokahúgának a sógornője.

Június harmadikán Budapestre érkezem.

Remélem, örültök.

Odafelé Bécsig repülővel jövök és onnan másnap szárnyashajóval Pestig.

Régóta vágyom arra, hogy láthassam a Dunakanyart.

Visszafelé vonattal utaznék Ausztriába, majd újra repülőre szállnék.

Az útlevelet már kiváltottam, a vízumra alig kellett várni a konzulátuson.

Nem is tudjátok elképzelni, mennyire várom, hogy találkozhatnék veletek.

Kidobtam a régi ruháimat és új kosztümöt, nadrágot és szoknyát csináltattam magamnak.

A fiam azt mondja, hogy teljesen megőrültem, de ő nem értheti, hogy egy öreg asszonynak mit jelent egy ilyen utazás.

Lehet, hogy most jövök utoljára az életben Magyarországra, abba az országba, ahol 78 évvel ezelőtt születtem.

levél Amerikából	= <i>une lettre d'Amérique</i>
drágáim!	= <i>mes chers,</i>
június harmadikán	= <i>le trois juin</i>
repülővel	= <i>en avion.</i>
szárnyashajóval	= <i>en aéroglisseur</i>
vonattal	= <i>en train</i>
egy ilyen utazás	= <i>un tel voyage</i>
utoljára az életben	= <i>pour la dernière fois de la [ma] vie</i>
78 évvel ezelőtt	= <i>il y a 78 ans</i>

54 Levél Budapestről

Édes fiam, szerencsésen megérkeztem Európába; tegnap óta Budapesten vagyok.
Képzeld, itt sokan beszélnek angolul.
Mostanáig az út nagyon szép volt, csak néhány apró kellemetlenség történt velem.
A repülőn leöntöttem kávéval az új kosztümömet, de nem baj, majd kitisztítatom.
Bécsben nem találtam olcsó szállodát és kénytelen voltam a repülőtéren aludni egy fotelben.
Budapesten a hajóállomáson senki nem várt, a rokonok állítólag nem kapták meg a leveletem.
Szerencsére tudtam a címüket és taxival elmentem hozzájuk.
Nagy meglepetést okoztam, talán azt hitték, már régen meghaltam.
De most megtudták, hogy élek és hogy vidáman utazgatok a világban.
Az az érzésem, hogy nem tudják pontosan, ki vagyok.
De nagyon kedvesek, a magyarok szeretik a külföldieket.
Vigyázz magadra!
Sok szeretettel csókol Anyád.

levél Budapestről	= <i>une lettre de Budapest</i>
tegnap óta	= <i>depuis hier</i>
néhány apró kellemetlenség	= <i>quelques petits désagréments</i>
a repülőn	= <i>dans l'avion</i>
nem baj	= <i>ça ne fait rien</i>
Bécsben	= <i>à Vienne</i>
a hajóállomáson	= <i>à l'embarcadère</i>
taxival	= <i>en taxi</i>
az az érzésem, hogy...	= <i>j'ai le sentiment que...</i>
sok szeretettel	= <i>avec beaucoup d'affection</i>

55 Öröklakás a Rózsadombon

Eladnám két szoba hallos összkomfortos rózsadombi öröklakásomat, négyzetméterenként négyszázötvenezer forintért.
Virág utca 3. III. emelet 8.
Megtekinthető minden nap reggel 8 és 10 között.

- Tessék befáradni! Most az előszobában vagyunk, innen nyílik a konyha és a vécé, a fürdőszobába a hallból lehet bemenni.
A szobák tágasak, világosak. Menjünk ki az erkélyre!
Innen az egész várost lehet látni. Uram, eliheti nekem, ez a város legszebb lakása.
- Úgy látom, hogy a falak nagyon piszkosak és a padló is rossz állapotban van.
- Ez kérem semmiség, meg kell csináltatni egy munkással.
- Ki ez az idős hölgy a sarokban? A kedves édesanyja?
- Nem, a néni itt lakik a lakásban, nagyon csendes és jól főz.
- Nem értem, miért mondja ezt nekem, én a feleségemmel és a lányommal akarok itt lakni és nem vele.
- Nagyon sajnálom, hogy nem tudtunk megegyezni. Pedig biztosan megszerették volna egymást.

a Rózsadombon	= à la Colline des Roses
minden nap	= chaque jour
reggel 8 és 10 között	= le matin entre 8 et 10
a város legszebb lakása	= le plus bel appartement de la ville
rossz állapotban	= en mauvais état
ez az idős hölgy	= cette vieille dame
a sarokban	= dans le coin
a feleségemmel és a lányommal	= avec ma femme et ma fille

57 Szavak, szavak...

Indul a vonat, mondtuk valamelyik leckében.

Tegyük hozzá: a vonat akkor indul, amikor indítják.

Jólesik mozogni, olvashatták a tornaóráról szóló szövegben.

Persze nemcsak mozogni lehet: a bútorokat mozdítják, de amelyik nehéz, az nem mozdul.

A kocsi jobbra fordul akkor, amikor a kormányt jobbra fordítjuk.

A külföldi magyarul tanul, a tanár pedig magyarul tanítja a külföldit.

Azt az épületet, amelyik lassan épül, rossz munkások építik.

Kitűnő vacsora készül: a nagymama paprikáskrumplit készít sok hagymával.

Az ön magyar tudása egyre jobb, tehát rendszeresen javul,
de ha valamelyik gyakorlatot rosszul csinálja, mi azonnal javítjuk.

valamelyik leckében	= <i>dans une des leçons</i>
a tornaóráról szóló szövegben	= <i>dans le texte sur le cours de gymnastique</i>
a tanár pedig	= <i>quant au professeur</i>
rossz munkások	= <i>de mauvais ouvriers</i>
kitűnő vacsora	= <i>un excellent dîner</i>
sok hagymával	= <i>avec beaucoup d'oignons</i>
az ön magyar tudása	= <i>votre connaissance du hongrois</i>

58 Énekeljünk újra!

A csitári hegyek alatt régen leesett a hó.
Azt hallottam, kis angyalom, véled esett el a ló.

Kitörted a kezedet, mivel ölelsz engemet?
Így hát, kedves kis angyalom, nem lehetek a tied.

Amott látok az ég alatt egy madarat repülni.
De szeretnék a rózsámnak egy levelet küldeni!

Repülj madár, ha lehet, vidd el ezt a levelet,
Mondd meg az én galambomnak, ne sirasson engemet.

Amoda le van egy erdő, jaj de nagyon messze van!
Kerek erdő közepében két rozsmaring-bokor van.

Egyik hajlik vállamra, a másik a babáméra,
Így hát, kedves kisangyalom, enyém lesz valaha.

a csitári hegyek alatt	= <i>au pied des monts de Csitár</i>
kedves kis angyalom!	= <i>mon cher petit ange !</i>
az ég alatt	= <i>sous le ciel</i>
nagyon messze	= <i>très loin</i>
kerek erdő közepében	= <i>au milieu d'une forêt ronde</i>

59 Min nevetnek a magyarok?

Újgazdagék vendégségbe mennek a szomszéd villába, ahol hatalmas vacsora várja őket.

Bőrkanapé, házimozsi, inasok, elegáns hölgyek és urak.

Éjfélkor a háziasszony és a lánya négykezes játszanak a fehér zongorán.

Újgazdagék irigyen figyelik, hogy milyen jól megy a szomszédoknak.

De a férj hirtelen a felesége felé fordul és boldogan súgja a fülébe:

- Látod, kezd nekik rosszul menni.
- **Hogyhogy?** kérdezi tőle csodálkozva a feleség.
- Nem vetted észre, hogy ketten játszanak **egy zongorán?**

Két csontváz találkozik a **Nagykörúton**.

- Kolléga úr, maga mikor halt meg?
- Ó, én még jóval az áremelések előtt. És ön, mióta halott?
- Hogyhogy én? Nem látja, hogy én még élek?

Újgazdagék	= <i>la famille Nouveauriche</i>
elegáns hölgyek és urak	= <i>des dames et des messieurs élégants</i>
négykezes	= <i>(morceau) à quatre mains</i>
hogyhogy?	= <i>comment cela ?</i>
csodálkozva	= <i>(l'air) étonné, en s'étonnant</i>
ketten egy zongorán.	= <i>à deux sur un seul piano</i>
a Nagykörúton	= <i>sur les Grands Boulevards</i>
jóval az áremelések előtt	= <i>bien avant la hausse des prix</i>

60 Választási beszéd egy képzelt köztársaságban

– Tisztelt választók! Hölgyeim és uraim!

Szeptember 10-én, vasárnap, választás lesz hazánkban!

Új képviselők kerülnek a Parlamentbe, új kormány fogja vezetni az országot.

Kérem önöket, szavazzanak az A pártra és ne a B-re.

Ők sokat ígérnek, de keveset tesznek az emberekért.

Tudják, hogy pártunk, az A párt, nagy eredményeket ért el az elmúlt négy évben.

Új bölcsőde és óvoda épült ebben a kerületben a mi pártunknak köszönhetően.

A következő években folytatjuk eddigi politikánkat: uszodát, sportpályát és parkokat kapnak a kerület lakói.

Jelszavaink nem változtak: Éljen a béke, a biztonság!

Nem akarunk háborút. Azt szeretnénk, ha mindenki boldog és szabad lenne. Új kormány fogja vezetni az országot.

választási beszéd	= <i>discours électoral</i>
egy képzelt köztársaság	= <i>une république imaginaire</i>
tisztelt választók!	= <i>honorés électeurs !</i>
új képviselők	= <i>de nouveaux députés</i>
új kormány	= <i>un nouveau gouvernement</i>
az elmúlt négy évben	= <i>ces quatre dernières années</i>
ebben a kerületben	= <i>dans cet arrondissement</i>
a mi pártunknak köszönhetően	= <i>grâce à notre parti</i>
a következő években	= <i>dans les années à venir</i>
a kerület lakói	= <i>les habitants du quartier</i>

61 Értésítés

“ Értésítünk titeket, hogy tegnap, tehát március elsején reggel hat órakor világra jöttünk a budapesti Szent János Kórház szülészeti osztályán. Szüleink legnagyobb meglepetésére és örömére ketten vagyunk. Egyikünk súlya 2 kiló 20 deka, másikunké 2 kiló 30 deka. Mindketten 49 centiméter hosszúak és kékszeműek vagyunk. Hajunk még nincs, de különben szépek vagyunk és mindenünk megvan. Amikor nem alszunk, felváltva sírunk és sok tejecskét iszunk. Anyukánk egészséges és boldog, hogy ikrei vannak. Apukánk nagyon büszke arra, hogy egyszerre két fia született, de egy kicsit fél attól, hogy nem tud majd minket megkülönböztetni. Egy hét múlva otthon leszünk.
Benedek Jancsika és Robika ”

március elsején	= <i>le premier mars</i>
reggel hat órakor	= <i>à six heures du matin</i>
szüleink legnagyobb örömére	= <i>à la plus grande joie de nos parents</i>
mindketten	= <i>tous les deux</i>
kékszemű	= <i>aux yeux bleus</i>
felváltva	= <i>à tour de rôle</i>
egyszerre	= <i>à la fois, d'un coup</i>
egy hét múlva	= <i>dans une semaine</i>

- Gyertek, vetíték nektek.
 Végre elkészültek a magyarországi diák.
 Ezt a képet a Keleti pályaudvaron készítettem.
 Oda érkeznek a vonatok Nyugat-Európából.
 Ebben a szép, modern villában laktunk a Rózsadombon.
 Tudjátok, a magánlakás sokkal olcsóbb, mint a szálloda.
 Egyik nap lementünk a Dunához.
 Az utolsó percben, futva értük el a sétahajót.
 Nézzétek, milyen csodálatos a panoráma a folyóról.
 A Halászbástya mögött a távolban látszanak a budai hegyek.
 A Városligetben sétálva, megismerkedtünk ezzel a családdal.
 Kiderült, hogy itt laknak Párizsban, nem messze tőlünk.
 Ezen a képen a gyerekek állnak az Állatkert bejárata előtt.
 Sajnos átépítés miatt zárva volt.
 Sietve mentünk a Hősök terére, hogy még nyitva találjuk a Szépművészeti Múzeumot.
 A most következő diákat bent a múzeumban vásároltunk.
 Szébbek, mintha én fényképeztem volna.
 Utolsó este magyar barátaink meghívtak minket ebbe az étterembe.
 Mátyás pincének hívják.
 Annyi bort ittunk evés közben, hogy énekelve mentünk haza.

a magyarországi diák	= <i>les diapos de Hongrie</i>
a Keleti pályaudvaron	= <i>à la gare de l'Est</i>
ebben a villában	= <i>dans cette villa.</i>
sokkal olcsóbb, mint...	= <i>de beaucoup meilleur marché que...</i>
egyik nap	= <i>un jour</i>
az utolsó percben	= <i>à la dernière minute</i>
a Halászbástya mögött	= <i>derrière le Bastion des Pêcheurs</i>
a távolban	= <i>au loin, dans le lointain</i>
a Városligetben	= <i>dans le Bois-de-Ville</i>
nem messze tőlünk	= <i>non loin de (chez) nous</i>
ezen a képen	= <i>sur cette photo / image</i>
az Állatkert bejárata előtt	= <i>devant l'entrée du jardin zoologique</i>
a Szépművészeti Múzeum	= <i>le Musée des Beaux-Arts</i>
bent a múzeumban	= <i>à l'intérieur du musée</i>
utolsó este	= <i>le dernier soir</i>
magyar barátaink	= <i>nos amis hongrois</i>
evés közben	= <i>en mangeant</i>
énekelve	= <i>Nous sommes rentrés en chantant.</i>

64 Tudni illik, hogy mi illik

Bizonyára észrevette, hogy nem elég egy idegen nyelvet jól beszélni: külföldön viselkedni is tudni kell. Ezért elhatároztuk, hogy ebben a leckében megtanítjuk önt néhány nagyon fontos kifejezésre.

Étkezés előtt a magyarok azt mondják egymásnak: "Jó étvágyat kívánok."

Amikor koccintunk Magyarországon, illik azt mondani:

"Egészségére", ha magázódunk, vagy: "Egészségedre", ha tegeződünk.

Érdekes módon, ugyanezt kell kívánni annak is, aki tüsszent.

Ha cigarettázni akar, előbb meg kell kérdeznie: "Rágyújthatok?" vagy "Szabad itt cigarettázni?"

"Bocsánat (vagy: Elnézést) a zavarásért", így szólítunk meg egy ismeretlent az utcán, aztán folytatjuk:

"Kérem, meg tudná mondani, hol van a posta, a kórház, a pályaudvar, az áruház, stb.?"

A választ meg kell köszönnünk: "Köszönöm (vagy: Köszönjük) a segítséget."

Vannak persze egyéb helyzetek is.

Lássuk például a leghétköznapibb esetet:

"Kisasszony, a világgért sem szeretném zavarni. Megengedi, hogy hazakísérjem?"

egy idegen nyelv	= <i>une langue étrangère</i>
ebben a leckében	= <i>dans cette leçon</i>
néhány nagyon fontos kifejezés	= <i>quelques expressions très importantes</i>
étkezés előtt	= <i>avant le repas</i>
egészségére!	= <i>à votre santé !</i>
egészségedre!	= <i>à ta santé !</i>
bocsánat a zavarásért	= <i>pardon pour le dérangement</i>
elnézést a zavarásért	= <i>mes excuses pour le dérangement.</i>
köszönöm a segítséget	= <i>merci pour votre (ton) aide</i>
egyéb helyzetek	= <i>d'autres situations</i>

65 Szállodában

- Halló, a *Csillag Szállodával* beszélek?
Itt a VIZFEJIMPEX.
Szobát szeretnénk foglalni holnaptól négy éjszakára egy külföldi vendégünk részére.
- Tehát március elsejétől március ötödikéig.
Kérem, ennek semmi akadálya.
Legyen szíves, betűzze a vendég nevét.
- Úgy hívják, hogy Vicente:
V, mint Vilmos – I, mint István – C, mint Cecil – E, mint Elemér – N, mint Nándor – T, mint Timea – O, mint Olga.
A keresztnéve Marco.
Lehetőleg fürdőszobás vagy zuhanyozós szobát kérünk Vicente úr részére.
Mennyi az ára egy éjszakára reggelivel?
- Az első emeleten minden szoba 15 000 forintba kerül.
A reggeli benne van az árban.
A második emeleten vannak olcsóbb szobáink is, de a zuhanyozó és a WC a folyosón van.

.....

- Jó napot kívánok.
Vicente Marconak hívnak.
Egy vállalat foglalt részemre szobát mától csütörtökig.
- Örülünk, hogy rendben megérkezett.
Legyen olyan kedves, töltsse ki a bejelentőlapot.
Az útlevelét holnap visszaadjuk.
Parancsoljon, ez a szoba kulcsa.
A liftet ott találja szemben.
A csomagokat majd felvitetem.

holnaptól	= à partir de demain.
négy éjszakára	= pour quatre nuits
egy külföldi vendégünk részére	= pour un de nos clients étrangers
március elsejétől március ötödikéig	= du 1 ^{er} mars au 5 mars
mennyi az ára?	= quel est le prix ?
reggelivel	= avec le petit-déjeuner
az első emeleten	= au premier étage
a második emeleten	= au deuxième étage
a folyosón	= dans le couloir.
részemre	= pour moi
mától csütörtökig	= d'aujourd'hui à jeudi
a szoba kulcsa	= la clef de la chambre

65 bis Szállodában

- Reklamálni szeretnék.

Én egy tágas, világos, kétágyas szobát kértem, de egy szűk, sötét egyágyast kaptam.

Éjszaka olyan zaj volt, hogy alig tudtunk a feleségemmel elaludni,

pedig önök azt ígérték, hogy a legcsendesebb, parkra néző szobát adják.

És ez mind semmi.

Nem elég, hogy csak egy ágy van, de az is kényelmetlen

és a szomszédban szünet nélkül valamilyen furcsa nyelven veszekednek.

- Ha gondolják, szívesen kicseréljük a szobát.

Vagy adjunk inkább altatót?

éjszaka	= <i>la nuit</i>
a legcsendesebb	= <i>la plus calme</i>
parkra néző	= <i>donnant sur le parc</i>
és ez mind semmi	= <i>et ce n'est pas tout</i>
szünet nélkül	= <i>sans cesse</i>
valamilyen furcsa nyelven	= <i>dans une langue étrange</i>

66 A lecsó receptje

Hozzávalók: fél kiló zöldpaprika, 10 deka vöröshagyma, 25 deka paradicsom, 3 deka disznózsír, kávéskanálnyi pirospaprika, kevés só.

Először zsíron megpirítjuk a karikákra vágott vöröshagymát, majd hozzákeverjük a pirospaprikát, a negyedekre vágott zöldpaprikát és végül a paradicsomot.

Kevés sót teszünk rá, ezután fedő alatt 20-30 percig pároljuk.

Vannak, akik füstölt szalonnát és kolbászt is tesznek bele.

Rizzsel is szokták készíteni.

Mindig melegen tálaljuk.

Igyunk hozzá egy jó hideg fröccsöt (bor + szódavíz).

A lecsó olcsó és finom étel; reméljük, a hozzávalókat megtalálja a piacon.

Ha ízlik, hívja meg egyszer lecsóra a barátait.

a lecsó receptje	= la recette de la ratatouille hongroise
fél kiló zöldpaprika	= une livre de poivrons verts
kávéskanálnyi pirospaprika	= une cuiller à café de paprika
kevés só	= un peu de sel
fedő alatt	= sous couvercle
20-30 percig	= 20 à 30 minutes
egy jó hideg fröccs	= un bon fröccs (très) frais
a piacon	= au marché

67 Szegény vagyok...

Szegény vagyok, szegénynek születtem,
A rózsámat igazán szerettem.
Az irigyek elrabolták tőlem,
Most lett szegény igazán belőlem.
Elmennék én messze földre lakni,
Ahol engem nem ismer majd senki.
Úgy elmegyek a világ végére,
Hogy ne legyek senkinek terhére.

Ennek a szép magyar népdalnak létezik egy másik változata is:

Rozmaringot ültettem cserépbe,
Betettem a kertem közepébe.
Rozmaringszál felnőtt az ég felé,
Gyenge vagyok a szeretőm mellé.

a világ végére	= <i>jusqu'au bout du monde</i>
egy másik változat	= <i>une autre version (variante)</i>
az ég felé	= <i>vers le ciel</i>

68 Munkát keresek

- Kérem fájadjon be, az igazgató úr már várja önt.
- Szóval ön az, aki szeretne nálunk elhelyezkedni?
Milyen végzettsége van?
- Az érettségi után elvégeztem a műszaki egyetemet, gépészmérnök vagyok.
Azóta több tanfolyamon vettem részt és értek a számítógépekhez.
- Ennek örülök, mert a mi vállalatunk a legkorszerűbb berendezésekkel foglalkozik.
Hol dolgozott mostanáig?
Van-e gyakorlata programok írásában?
- Több nagy állami vállalatnál és egy kisebb szövetkezetnél is dolgoztam.
Sajnos programot önállóan még soha nem készítettem, de szeretném ezt is megtanulni.
- Tud-e angolul? Mert az angol nyelv nélkül nálunk nehezen boldogul.
- Két hónapja beiratkoztam egy intenzív angol nyelvtanfolyamra és jövőre szeretnék vizsgát tenni.
- Köszönöm, hogy jelentkezett.
Az életrajzát mindenesetre hagyja a titkárnőmnél.
Levélben értesíteni fogjuk arról, hogy felvesszük-e és ha igen, milyen munkakörbe.

az igazgató úr	= <i>Monsieur le Directeur</i>
az érettségi után	= <i>après le baccalauréat</i>
a műszaki egyetem	= <i>l'Université polytechnique</i>
az angol nyelv nélkül	= <i>sans la langue anglaise</i>
két hónapja	= <i>il y a deux mois</i>
egy intenzív angol nyelvtanfolyam	= <i>un cours intensif d'anglais</i>

69 Néhány szó a gazdaságról

A két világháború között Magyarország Európa fejletlen országai közé tartozott.

A mai magyar gazdaság közepesen fejlett, az ipar fontos szerepet játszik.

Bár az ország nyersanyagban szegény, a mérnökök és a különböző szakemberek munkájának köszönhetően külföldön is ismerik a magyar járműveket, gyógyszereket, játékokat.

(Ugye ismeri a Rubik-kockát, amelyet órákon át kell forgatnunk ahhoz, hogy a színek a helyükre kerüljenek?)

A mezőgazdaság sok kiváló terméke ismert a határokon túl:

tokaji bor, szegedi szalámi, gyulai kolbász, kalocsai paprika.

Évről évre fejlődik az idegenforgalom és a külkereskedelem.

Jelentősek a kapcsolatok mind a keleti, mind a nyugati, mind az úgynevezett fejlődő országokkal.

A belkereskedelemnek még sokat kell fejlődnie ahhoz, hogy a humoristák kevesebbet foglalkozzanak vele.

A közlekedést segítik az egyre modernebb utak, a vasút, a repülőgépek,

a városokban pedig az autóbuszok, a villamosok, a trolibuszok és Budapesten a metró.

A termelés célja nemcsak a mennyiség, hanem a jó minőség.

néhány szó a gazdaságról	= quelques mots sur l'économie
a két világháború között	= entre les deux guerres mondiales
közepesen fejlett	= moyennement développé
fontos szerep	= un rôle important
nyersanyagban szegény	= pauvre en matières premières
a különböző szakemberek	= les différents spécialistes
órákon át	= pendant des heures
a határokon túl	= au-delà des frontières
tokaji bor	= vin de Tokaj
évről évre	= d'année en année
az úgynevezett fejlődő országok	= les pays dits 'en voie de développement'
az egyre modernebb utak	= les routes de plus en plus modernes
a termelés célja	= l'objectif de la production
nemcsak a mennyiség, hanem a jó minőség	= non seulement la quantité, mais la bonne qualité

71 Altató

Lehunyja kék szemét az ég, lehunyja sok szemét a ház,
dunna alatt alszik a rét – aludj el szépen, kis Balázs.
Szundít a labda, meg a síp, az erdő, a kirándulás
a jó cukor is aluszik – aludj el szépen, kis Balázs.
A távolságot, mint üveggolyót megkapod, óriás
leszel, csak hunyd le kis szemed – aludj el szépen, kis Balázs.
Tűzoltó leszel s katona! vadakat terelő juhász!
Látod, elalszik anyuka – aludj el szépen, kis Balázs.

József Attila, aki ezt a verset írta, 1905-ben született és 1937-ben halt meg.

Őt tekintik a huszadik század egyik legnagyobb magyar költőjének.

Műveiben gyakran szól a munkásokról, de olvashatunk tőle halhatatlan szerelmes verseket is.

Nincsen olyan magyar iskola, ahol ne tanítanák

és nincs olyan magyar város vagy falu, ahol ne viselné nevét tér, út, vagy utca.

a huszadik század	= <i>le vingtième siècle</i>
egyik legnagyobb magyar költő	= <i>l'un des plus grands poètes hongrois</i>
műveiben	= <i>dans ses oeuvres</i>

72 Cédula a kapun

Ezt a címet adta Nagy Lajos egyik 1927-ben írt novellájának.

Íme egy rövid részlet belőle:

A napokban érdekes feliratot láttam egy ház kapuján: “Agy kiadó”.

Azonnal megértettem, hogy itt apró hibáról van szó és természetesen nem *agyat*, hanem *ágyat* akar valaki kiadni.

De hátha én tévedtem?

Mit lehet tudni a mai világban?

Lehet, hogy tudós vagy újságíró kínálja az eszét másoknak.

Talán van olyan ember, akinek más agyára van szüksége.

Akkor pedig ezt a szöveget kellett volna a kapun elhelyezni:

“Agy kiadó.

Agy tulajdonosa hajlandó szerény összegért bármilyen gondolatot kitalálni és leírni.

Kiadók, szerkesztők, igazgató urak figyelem!

Soha vissza nem térő lehetőség!

Minden további felvilágosításért forduljanak a házmesterhez!”

cédula a kapun	= <i>un écriteau sur le portail</i>
egy rövid részlet	= <i>un bref passage</i>
a napokban	= <i>ces jours-ci</i>
a mai világban	= <i>dans le monde d'aujourd'hui, par les temps qui courent</i>
minden további felvilágosításért	= <i>pour tout renseignement complémentaire</i>

73 Három régi népszokás

Húsvéthétfőn a férfiak elmennek a lányokhoz, asszonyokhoz, és így köszönnek nekik:

“Zöld erdőben jártam,
kék ibolyát láttam,
el akart hervadni,
szabad-e locsolni?”

Ezután következik a locsolás (régen egy vödör hideg vízzel, manapság egy-két csepp kölnivel).

A locsolókat általában megajándékozzák festett tojással, süteménnyel, pár forinttal.

Sok helyen sajnos előkerül a pálinkás üveg. Az iszogatásnak aztán meg is van az eredménye.

Nem véletlen, hogy ezen a napon a szokottnál több dolguk van a mentőknek.

Egyes vidékeken a fiúk májuscímert szoktak állítani annak az ablaka alá, akinek udvarolnak.

A címert színes papírokkal díszítik, de gyakran kerül alá bor, csokoládé és más ajándék.

Hajnalig illik őrizni, nehogy valamelyik féltékeny udvarló elloppja és a címert állítsa fel helyette.

Falun nagy ünnep a disznóölés. Rokonok, ismerősök érkeznek messziről, hogy segítsenek.

Együtt töltik a kolbászt, füstölik a húst és csomagolják a kóstolót azok részére,

akik nem tudnak részt venni az esti disznótoron.

A gyerekek kíváncsian nézik, hogy mit csinálnak a felnőttek és közben ezt éneklük:

“Itt ma disznót sütnek, jól érzem a szagát,
talán nekem adják a hátulsó combját.”

húsvéthétfőn	= <i>le lundi de Pâques</i>
egy vödör hideg víz	= <i>un seau d'eau froide</i>
egy-két csepp kölni	= <i>une ou deux gouttes d'eau de Cologne</i>
festett tojás	= <i>œuf(s) peint(s)</i>
sok helyen	= <i>en de nombreux endroits</i>
nem véletlen, hogy...	= <i>ce n'est pas un hasard si...</i>
ezen a napon	= <i>ce jour-là</i>
a szokottnál több	= <i>plus que d'habitude</i>
egy-egy vidéken	= <i>dans certaines régions</i>
hajnalig	= <i>jusqu'à l'aube</i>
falun	= <i>à la campagne (au village)</i>
messziről	= <i>de loin</i>

74 Mit tegyek?

“Válaszolunk hallgatóinknak”: ez a címe egy sikeres éjszakai rádióműsornak.

A hallgató otthonról, a telefon mellől kérdez és a műsorvezető a stúdióból válaszol, ha tud.

Általában magányos emberek telefonálnak,

akik nem tudják, hogy kihez forduljanak nehezen megoldható problémáikkal.

Például:

- A férjem évekkkel ezelőtt meghalt.
Nem akarok újra férjhez menni.
Szeretnék gyereket, de a önkormányzatban azt mondják, hogy egyedül nem fogadhatok örökbe senkit.
- Önnek is meg kell tanulnia egyedül élni.
Vagy keressen magának társaságot.

- Nemrég feladtam egy házassági hirdetést.
Két szimpatikus férfi jelentkezett.
Az egyik művelt, diplomás, nálam jóval idősebb.
A másik olyan fiatal mint én, de nem végzett semmilyen iskolát.
- Mindenkinek magának kell döntenie.
Próbálja elképzelni, melyikkel lennének kellemesebbek a hétköznapijai.

- Tizenkét évi boldog házasság után a feleségem megcsalt, pedig a legjobb férj és családapa voltam.
Azt mondja, még mindig szeret, de én nem tudok neki megbocsátani.
Váljak el tőle?
- Aki megnősül, annak tudnia kell, hogy egy házasságban ez előfordulhat.

egy sikeres éjszakai rádióműsor	= <i>une émission radiophonique nocturne à succès</i>
magányos emberek	= <i>des gens solitaires</i>
évekkkel ezelőtt	= <i>il y a des années.</i>
egy házassági hirdetés	= <i>une annonce matrimoniale</i>
nálam jóval idősebb	= <i>bien plus âgé que moi</i>
olyan fiatal mint én	= <i>aussi jeune que moi</i>
tizenkét évi boldog házasság után	= <i>après un mariage heureux de douze ans (après douze ans d'un mariage heureux)</i>
a legjobb férj és családapa	= <i>le meilleur des maris et des pères de famille</i>

75 Turistagondok

- Uram, meg tudná mondani, hol van a közelben bank, vagy utazási iroda? Pénzt szeretnék váltani.
- Menjen egyenesen a sarokig. Ott forduljon jobbra, majd a harmadik utcánál balra talál egy bankot.
- Jó napot kívánok. Foglalkoznak önök pénzváltással? Forintra lenne szükségem.
- Természetesen. Bármilyen külföldi valutát, utazási csekket és hitelkártyát elfogadunk.
- Akkor legyen szíves, váltsa be nekem ezt az összeget forintra.
Ha lehet, adjon aprópénzt (tizeseket, huszasokat, százásokat) is.

- Kisasszony, hánytól hányig van nyitva az önök postahivatala?
- Munkanapokon reggel nyolctól este hatig. De hétvégén és ünnepnapokon zárva vagyunk.
- Ezeket a leveleket szeretném feladni. Mennyi bélyeget kell tennem a borítékra és a képeslapra?
- Az attól függ, hogy belföldre vagy külföldre küldi-e? Ajánlva, vagy légipostán persze drágább.

- Segítsen nekem, külföldi vagyok és nem tudom, hogyan kell ajánlott levelet feladni.
- Töltse ki az űrlapot nyomtatott betűvel.
Ide írja a feladó nevét és címét, oda pedig a címzettét. Holnap, vagy holnapután biztosan megkapják.
- Akkor inkább telefonálnék abból a fülkéből. Remélem, nem kell sokáig várni és működik a készülék.

a közelben	= <i>par ici</i>
utazási iroda	= <i>agence de voyages</i>
egyenesen a sarokig	= <i>tout droit jusqu'au coin</i>
a harmadik utcánál balra	= <i>dans la troisième rue à gauche</i>
hánytól hányig	= <i>de quelle heure à quelle heure</i>
munkanapokon	= <i>les jours ouvrables</i>
ünnepnapokon	= <i>les jours fériés</i>
reggel nyolctól este hatig	= <i>de huit heures du matin à six heures du soir</i>
külföldre	= <i>vers l'étranger</i>
ajánlva	= <i>en recommandé</i>
légipostán	= <i>par avion</i>
nyomtatott betűvel.	= <i>en caractères d'imprimerie</i>
holnap vagy holnapután	= <i>demain ou après-demain</i>

76 Mi a futball?

- Csúcsforgalomban szoktak ennyien utazni a villamosokon és az autóbuszokon. Hova megy ez a rengeteg ember? És miért olyan hangosak?
- Hát te nem tudod? Nagy meccs lesz a Népstadionban! Ma van a kupadöntő.
- Milyen döntő? Milyen kupa? És hol az a Népstadion?
- Édes öregem, szerintem te vagy az egyetlen a városban, aki ezt nem tudja. Természetesen a futballkupadöntőre megy mindenki! És a Népstadion itt van Pesten, a Keleti pályaudvar mögött. Te, aki falun nőttél fel, soha nem futballoztál gyerekkorodban?
- A szüleim nem engedtek, mert sokat betegeskedtem. De magyarázd el végre, miről is van szó. Kezd érdekelni a dolog.
- Látom, teljesen analfabéta vagy. Két csapat mérkőzik, mindegyik tizenegy játékosból áll. A cél az, hogy a labda az ellenfél kapujába kerüljön. Ha ez sikerül, mindenki azt kiabálja: gól! Amelyik csapat több gólt lő, mint a másik, az nyer. A kupában valamennyi magyar futballcsapat részt vesz, de a döntőbe csak a legjobb kettő kerül be. Tényleg soha nem hallottál nagy nemzetközi futballmeccsekről ?
- Ne gondold azt, hogy teljesen hülye vagyok. Amikor 1954-ben elvesztettük a világbajnokságot, másnap én is tüntettem az utcán. De csak azért, mert a Horváth Mari, akinek éppen udvaroltam, szintén ott akart lenni a tüntetők között.

csúcsforgalomban	= <i>aux heures de pointe</i>
a villamosokon	= <i>dans les tramways</i>
ez a rengeteg ember	= <i>tous ces gens</i>
édes öregem...	= <i>mon pauvre vieux...</i>
az egyetlen a városban	= <i>le seul de la ville</i>
a Keleti pályaudvar mögött	= <i>derrière la gare de l'Est</i>
gyerekkorodban	= <i>dans ton enfance</i>
valamennyi magyar futballcsapat	= <i>toutes les équipes de football hongroises</i>
a legjobb kettő	= <i>les deux meilleurs</i>
teljesen hülye	= <i>complètement idiot</i>
a tüntetők között	= <i>parmi les manifestants</i>

78 A határon

- Útlevel- és vámvizsgálat következik. Kérem a menetjegyeket és az iratokat.
Köszönöm. Hova utazik, mennyi időre és milyen célból?
- Magyarországra jövök egy hónapra.
Budapesten várnak a barátaim, meghívtak a balatoni villájukba és egész augusztusban ott leszek náluk.
- Figyelmeztetem, hogy a vízuma pontosan harminc napig érvényes.
Ha lejár és tovább akarna maradni, akkor el kell mennie a rendőrségre és meg kell hosszabbítania.
- Köszönöm a felvilágosítást. A magyar konzulátuson már felhívták erre a figyelmemet.
- Van-e valami elvámolnivalója? Arany, ezüst, ékszerek, egyéb értékes tárgy? Mennyi valutát hozott magával?
- Csak a legszükségesebb holmi van nálam és néhány kisebb ajándék a magyarországi ismerőseim részére: egy üveg francia kölni a háziasszonynak, skót whisky a férjének, három tábla svájci csokoládé a gyerekeknek.
Annyi pénzt hoztam magammal, amennyiből meg tudok élni.
Forint nincs nálam, csak valuta, amit majd érkezésemkor beváltok Budapesten.
- Melyek az ön csomagjai?... Megkérném, hogy vegye le a barna táskát a csomagtartóból...
Szíveskedjék kinyitni ezt a kék bőröndöt is az ülés alatt.
- Az nem az enyém, hanem egy középkorú hölgyé, aki ott ült az ablak mellett, a menetiránnyal szemben.
Tíz perccel ezelőtt kiment a fülkéből.
Ha jól emlékszem, azt mondta, hogy szomjas és szeretne inni valamit az étkezőkocsiban.
- Rendben van. Látom, nem először tartózkodik Magyarországon: ez már a harmadik magyar vízum az útlevelemben.
- Igen, nagyon szívesen jövök önökhöz.
A magyarok vendégszerető emberek, kitűnő itt a konyha, gyönyörűek a hímzett blúzok, terítők és a reumámnak jót tesz a margitszigeti gyógyfürdő.
- Kellemes tartózkodást kívánok.

a határon	= à la frontière
mennyi időre?	= pour combien de temps ?
milyen célból?	= dans quel but ?
egy hónapra	= pour un mois
egész augusztusban	= (pendant) tout le mois d'août
harminc napig érvényes	= valable trente jours
köszönöm a felvilágosítást	= merci pour le renseignement
a legszükségesebb holmi	= le strict nécessaire (les affaires les plus nécessaires)
néhány kisebb ajándék	= quelques menus cadeaux
a magyarországi ismerőseim részére	= pour mes connaissances de Hongrie
egy üveg francia kölni	= une bouteille d'eau de Cologne française
három tábla svájci csokoládé	= trois tablettes de chocolat suisse
érkezésemkor	= à mon arrivée
az ülés alatt	= sous le siège, sous la banquette
egy középkorú hölgy	= une dame entre deux âges (d'âge moyen)
a menetiránnyal szemben	= dans le sens inverse de la marche
tíz perccel ezelőtt	= il y a dix minutes
az étkezőkocsiban	= au wagon-restaurant
vendégszerető emberek.	= des gens hospitaliers
kellemes tartózkodást!	= un agréable séjour !

79 Mese a halászlól és a feleségéről

Egyszer volt, hol nem volt, volt egyszer egy szegény, öreg halász.

A tengerparton élt egy kunyhóban nagyravágyó feleségével.

Egy reggel elment halászni és fogott egy gyönyörű halat.

Legnagyobb csodálkozására a hal váratlanul megszólalt:

– Ha most elengedsz és visszamehetsz a tengerbe, cserébe minden kívánságodat teljesítem.

A halász visszaengedte a halat, majd hazament és elmesélte a feleségének, hogy mi történt.

Az asszony nagyon haragudott a férjére, mert alig volt mit enniük.

Pár nap múlva így szólt:

– Kérj a haltól egy szép házat nekünk, elegendem van a szegénységből.

A halász kiment a partra, megkereste a halat és elmondta, mit üzen a felesége.

Amikor hazaért, gyönyörű ház állt a régi kunyhó helyén.

De a feleségnek ez nem volt elég.

Visszaküldte a halászt, hogy kérjen nekik kastélyt a ház helyett.

És valóban, másnap ott állt a kastély a ház helyén.

A halász felesége pedig, mint grófnő élt benne.

De ez sem elégítette ki.

Most már királynő szeretett volna lenni.

Hatalmas palotát, kertet akart magának.

A szegény halász kénytelen volt újra megkeresni a halat, de ez a kérése már nem teljesült.

Amikor hazaért, nem volt se kastély, se gyönyörű ház a parton.

A feleségét, aki már nem volt grófnő, a régi kunyhóban találta.

Még ma is élnek, ha meg nem haltak.

Történetüket azóta is mindenütt mesélik.

a tengerparton	= <i>au bord de la mer</i>
egy kunyhóban	= <i>dans une cabane</i>
egy reggel	= <i>un (beau) matin</i>
legnagyobb csodálkozására	= <i>à son plus grand étonnement</i>
cserébe	= <i>en échange</i>
minden kívánságod	= <i>tous tes vœux</i>
pár nap múlva	= <i>après quelques jours (quelques jours plus tard)</i>
a régi kunyhó helyén	= <i>à l'emplacement de la vieille cabane</i>
a ház helyett	= <i>à la place de la maison</i>

80 Mi az ördögnek vettem autót? (monológ)

- Ezt a kérdést naponta többször is felteszem, de magyarázatot képtelen vagyok találni.
A dolog úgy kezdődött, hogy nyertünk a lottón százmillió forintot és be kellett valamibe fektetni.
Mert a pénz csak úgy nem maradhat a bankban...
Nagynehezen sikerült egy olcsó kocsit találnunk.
Eleinte annyira szerettük, hogy szinte a gyerekünknek tekintettük.
El is neveztük Zsigának.
Az igazi bajok csak később jöttek.
Háromszor is megbuktam az autóvezetői vizsgán, még ma se értem igazán a KRESZ-t.
De az elmélet semmi a gyakorlathoz képest.
Már az első nap túlléptem a megengedett sebességet és majdnem elütöttem egy rendőrt.
Szerencsére nem vették el a jogosítványomat, de nagyon magas bírságot kellett fizetnem.
A feleségemnek azóta se szóltam...
Autópályán vagy országúton nem merek előzni, de ha lassan megyek, mindenki dudál mögöttem.
A múltkor elakadtam az Alföldön.
Órákig álltam az út szélén, integettem, de senki nem látott a nagy viharban.
A legközelebbi falu tizenöt kilométerre volt, három és fél órát kellett gyalog mennem.
A városban, ahol lakunk, lehetetlen parkolóhelyet találni.
Különben sem szeretek az utcán parkolni, mert a gyerekek ott labdáznak az autó körül.
Amióta vezetek, nem ihatok szeszes italt,
pedig régen a napot egy kis pohár pálinkával kezdtem és egy fél liter borral fejeztem be.
A benzin ára egyre emelkedik és a kocsi javíttatása havonta legalább harmincezer forintba kerül.
A fiam közben felnőtt, ő is szeretne autót venni.
Vajon mit tanácsoljak neki?

mi az ördögnek?	= <i>pourquoi diable ?</i>
naponta többször	= <i>plusieurs fois par jour</i>
a lottón	= <i>au loto</i>
nagynehezen	= <i>à grand peine</i>
az igazi bajok	= <i>les vrais malheurs</i>
a autóvezetői vizsga	= <i>l'examen du permis de conduire</i>
az elmélet semmi a gyakorlathoz képest	= <i>la théorie n'est rien à côté de la pratique</i>
már az első nap	= <i>dès le premier jour</i>
a megengedett sebesség	= <i>la vitesse autorisée</i>
autópályán vagy országúton	= <i>sur l'autoroute ou une nationale</i>
mögöttem	= <i>derrière moi</i>
órákig	= <i>pendant des heures</i>
az út szélén	= <i>au bord de la route</i>
a legközelebbi falu	= <i>le village le plus proche</i>
az autó körül	= <i>autour de la voiture</i>
a benzin ára	= <i>le prix de l'essence</i>

81 Miről ír a mai újság?

Háromnapos baráti látogatásra hazánkba érkezett a finn külügyminiszter és felesége.

A Liszt Ferenc repülőtéren sajtótájékoztatót tartott.

Egy újságíró kérdésére elmondta, hogy magyarországi tartózkodása során tárgyalásokat folytat majd a kormány elnökével és tagjaival, találkozik a gazdasági és kulturális élet több vezető személyiségével.

*** **

Sz. János 35 éves budapesti lakos féltékenységből megölte feleségét.

A szörnyű tett után jelentkezett a VII. kerületi rendőrségen.

A nyomozás során a rendőrség megállapította, hogy a tettes aznap nagy mennyiségű szeszes italt fogyasztott.

Sz.-ék szomszédai a nyomozóknak elmondták, hogy a szerencsétlen asszony egész életében hűséges volt a férjéhez.

*** **

Tegnap a késő esti órákban Kecskemét mellett lezuhant egy utasszállító repülőgép.

A baleset során valamennyi utas és a személyzet életét veszítette.

A fedélzeten külföldi állampolgár nem tartózkodott.

*** **

A Meteorológiai Intézet jelenti:

Holnap reggelig hazánkban hűvös, nedves idő várható, de holnap délutántól a Dunántúlon újra kisüt a nap.

Az Alföldön az ég felhős marad és az északi szél megerősödik.

Éjszaka a hőmérséklet 10 fok körül lesz, de a nappali felmelegedés helyenként eléri a 20-22 fokot.

*** **

A miskolci nemzetközi teniszverseny középdöntőjében a tavalyi világbajnok Panaporeitisz (Görögország) legyőzte Szabót, a hazai közönség kedvencét.

háromnapos baráti látogatás	= <i>une visite amicale de trois jours</i>
a Liszt Ferenc repülőtéren	= <i>à l'aéroport Franz Liszt</i>
egy újságíró kérdésére	= <i>à la question d'un journaliste</i>
féltékenységből	= <i>par jalousie</i>
a nyomozás során	= <i>au cours de l'enquête</i>
aznap	= <i>ce jour-là</i>
tegnap a késő esti órákban	= <i>hier, tard dans la soirée</i>
a baleset során	= <i>dans l'accident</i>
holnap reggelig	= <i>jusqu'à demain matin</i>
holnap délutántól	= <i>à partir de demain après-midi</i>
a Dunántúlon	= <i>en Transdanubie</i>
az északi szél	= <i>le vent du nord</i>
helyenként	= <i>par endroits</i>

82 Közmondások állatokról

A magyar nyelv sok olyan bölcs közmondást ismer, amelynek szereplője állat.

Ezek közül most bemutatunk és megmagyarázunk néhányat.

Hamarabb utoléri a hazug embert, mint a sánta kutyát.

Ez azt jelenti, hogy nem érdemes hazudni, mert az igazság úgyis kiderül.

Amelyik kutya ugat, az nem harap.

Jelentése: a nagyszájú emberek általában nem veszélyesek.

Nincs otthon a macska, cincognak az egerek.

Egy példa a használatára: a főnök távol van, a többiek pedig szórakoznak ahelyett, hogy dolgoznának.

Ha nincs ló, számár is jó.

Ugye megértette? Ha nincs jobb, meg kell elégednünk azzal, ami van.

Madarat tolláról, embert barátjáról ismerni meg.

E népi bölcsesség szerint mindenkire jellemző az, hogy kivel barátkozik.

Az ön anyanyelvében is megvannak ezek a közmondások?

ezek közül	= <i>parmi ceux-ci</i>
ahelyett, hogy...	= <i>au lieu de...</i>
e népi bölcsesség szerint...	= <i>selon cette sagesse populaire, ...</i>
az ön anyanyelvében	= <i>dans votre langue maternelle</i>

83 Miért gyenge a pesti fekete?

Egy ismert és népszerű humorista választ ad erre a fontos kérdésre.

A Feketekávéügyi Minisztérium négyszáz ellenőre tegnap délután váratlanul vizsgálatot tartott, hogy megállapítsa, mitől olyan gyenge a pesti feketekávé.

A megvizsgált tizenkétezer-háromszázhetvenegy fekete mind kávé nélkül készült.

De a lelkiismeretes ellenőrök szerint legnagyobb részük vizet sem tartalmazott.

Természetesen meghallgatták a kávéházak érintett dolgozóit is.

Részlet a jegyzőkönyvből:

- Mondja meg, Piroska, de őszintén: miből főzi maga a feketét?
- Nem titok ez kérem.
Abból főzöm, ami jön.
- Legyen szíves magyarázza el pontosabban, hogy mit ért ezen.
- Azt teszem a kávéba, ami jön... az ablakon át.
Beszáll a por, azt főzöm meg.
- Legalább vigyáz arra, hogy az előírt hat gramm meglegyen?
- Ez nem probléma.
Tudja, mostanában szeles az idő...

A fenti történet persze erősen túloz. A pesti kávé néha egészen kitűnő.

egy ismert és népszerű humorista	= <i>un humoriste connu et populaire</i>
pontosabban	= <i>plus précisément</i>
ez nem probléma	= <i>ce n'est pas un problème</i>
mostanában	= <i>ces jours-ci</i>
szeles az idő	= <i>il fait du vent</i>
a fenti történet	= <i>l'histoire ci-dessus</i>
egészen kitűnő	= <i>tout à fait excellent</i>

Közeledünk a tankönyv végéhez.

Köszönjük, hogy elkísért minket ilyen sok leckén át.

Egyre gyakrabban kérdezzük egymástól: sikerült-e tanítva szórakoztatnunk és szórakoztatva tanítanunk önt.

Reméljük, hogy történeteinket érdekesnek találta és tanulás közben megtudott egyet s mást arról, milyen Magyarország és hogyan élnek ott az emberek.

Örülünk annak, hogy megtaníthattuk magyarul írni, olvasni, számolni, énekelni (sőt talán álmodni is?).

Megtudhatta könyvünkéből azt is, hogy milyen a magyar humor: pestiek között sikere lesz, ha viccet mesél.

Reméljük, már vannak magyar barátai és biztosak vagyunk abban, hogy, ha eddig nem tette, idén elutazik Magyarországra.

Most elbúcsúzunk öntől, ami nem jelenti azt, hogy be kell fejeznie a magyar nyelv tanulását.

Rendszeresen ismételje az eddig tanultakat.

Ugye tudja, hogy a "második hullám" még nem fejeződött be? Ne hagyja, hogy az *Assimil* valamelyik sarokban porosodjon.

Mindig nézze meg az új magyar filmeket, vásároljon magyar nyelvű újságokat, könyveket, hallgasson magyar népdalokat.

Ha magyarokkal találkozik, ne engedje, hogy más nyelven beszéljenek.

Bocsássa meg nekünk e bölcs tanácsokat.

De nagyon szeretnénk, ha ön minél tökéletesebben tudna magyarul.

Viszontlátásra. Vagy ahogy barátok között mondják – viszlát!

A szerzők

ilyen sok leckén át	= <i>pendant tant de leçons</i>
egyre gyakrabban	= <i>de plus en plus souvent</i>
tanulás közben	= <i>pendant l'apprentissage</i>
pestiek között	= <i>parmi les gens de Budapest</i>
a második hullám	= <i>la deuxième vague</i>
magyar nyelvű újságok	= <i>des journaux en langue hongroise</i>
minél tökéletesebben	= <i>le plus parfaitement possible</i>
barátok között	= <i>entre amis</i>